



## Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

اے کنپہ کرے تم کھوچو! / Den  
وہ دن جن میں تم نے اپنے کنپہ کو گھومنا شروع کیا

dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrert av: Brian Wambi

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-

Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



dra til byen

Den dagen jeg dro hjemmefra for å

اے کنپہ کرے تم کھوچو! / Den  
وہ دن جن میں تم نے اپنے کنپہ کو گھومنا شروع کیا

✎ Lesley Koyi, Ursula Natula

🔗 Brian Wambi

📖 Samrina Sana

🗨️ urdu / bokmål

📊 nivå 3





میرے گاؤں کا چھوٹا سا بس سٹاپ لوگوں اور بھری ہوئی بسوں میں  
مصروف تھا۔ زمین پر رکھنے کے لیے اور بھی سامان موجود تھا۔  
کنڈکٹر اُن جگہوں کا نام چلا کر بتا رہے تھے کہ بسیں کہاں جا رہی  
ہیں۔

...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av busser. På bakken var det flere ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på stedene dit bussene gikk.





شہر کی بس تقریباً بھر چکی تھی لیکن مزید لوگ اندر جا نے کے لیے ایک دوسرے کو دھکا دے رہے تھے۔ کچھ لوگوں نے اپنا سامان بس کے نیچے رکھا باقیوں نے اپنا سامان اندر بندے خانوں میں رکھ دیا۔

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk dyttet for å komme om bord. Noen plasserte bagasjen sin i bagasjerommet under bussen. Andre la den på hyllene inne i bussen.



وگھنٹوں بعد میں گاؤں کے لیے واپس جا نے والی لگائی گئی آوازوں کے شور سے نیند سے بیدار ہوا۔ میں نے اپنا چھوٹا سا بیگ دوپچا اور بس سے باہر چھلانگ لگا دی۔

...

Ni timer senere våknet jeg av høylytt banking og roping etter passasjerer som skulle tilbake til landsbyen min. Jeg grep fatt i den lille veska mi og hoppet ut av bussen.





میں آگے جا کر ایک کھڑکی کے پاس بیٹھا۔ میرے آگے بیٹھے  
 آدمی نے سبز رنگ کا ایک پلاسٹک کا تھیلا اپنے ہاتھوں میں دبا رکھا  
 تھا۔ اُس نے پرا نے جو تے پہنے تھے، ایک چھٹا ہوا کوٹ  
 اور وہ کافی پریشان دکھائی دے رہا تھا۔

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu.  
 Personen som satt ved siden av meg holdt hardt  
 om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle  
 sandaler, en utslitt frakk, og han så nervøs ut.



لیکن میرا دماغ گھبر کی طرف جھکا۔ کیا میری ماں محفوظ ہوگی؟ کیا میرے  
 خرگوش کوئی پیسہ لاسکیں گے؟ کیا میرا بھائی میرے چھوٹے پودوں کو  
 پانی دے گا؟

...

Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren  
 min til å bli trygg? Kommer kaninene mine til å  
 innbringe noen penger? Kommer broren min til å  
 huske å vanne de nyutsprungne trærne mine?

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få sove.

...

تم کر بند کر لیا۔  
بے ہمتی اختیار کر لیا۔  
تیسری اور چوتھی کرسیوں پر لیٹ گیا اور چوتھی کرسی پر لیٹ گیا۔



Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i ferd med å forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde vokst opp. Jeg skulle dra til den store byen.

...

میں نے دیکھا کہ میں اپنے گاؤں سے باہر جا رہا ہوں۔  
میں نے دیکھا کہ میں اپنے گاؤں سے باہر جا رہا ہوں۔  
میں نے دیکھا کہ میں اپنے گاؤں سے باہر جا رہا ہوں۔





سامان مکمل ہو چکا تھا اور مسافروں نے اپنی اپنی جگہ اے لی  
 تھی۔ سامان پینے والے ابھی بھی دھکا دے کر بس کے اندر  
 اپنا سامان پینے کی کوشش کر رہے تھے۔ ہر کوئی چلا رہا تھا جو چیز  
 اُس کے پاس پینے کے لیے موجود تھی۔ اُن کے الفاظ  
 میرے لیے مزاحیہ تھے۔

...

جیسے ہی بس، بس سٹاپ سے نکلی میں نے کھڑکی سے باہر  
 جھانکا، میں نے سوچا کہ کیا کبھی میں دوبارہ گاؤں واپس آؤں گا۔

...

Idet bussen forlot busstasjonen, stirret jeg ut av  
 vinduet. Jeg lurte på om jeg noensinne skulle  
 komme tilbake til landsbyen min igjen.

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle  
 passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset  
 seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til  
 passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde





ہاں بیچنے والے اسے ہر دیکھ کر دیکھتے ہوئے ہیں  
ہے! ہر سب سے بڑے اور سب سے چھوٹے ہوتے ہیں  
- آخری وقت میں اپنی چیزیں بیچنے کی کوشش کریں۔

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslpengen til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.



چند مسافروں نے مشروب خریدے باقیوں نے کھا نے والی چیزیں اور انہیں چبانا شروع ہو گئے۔ وہ لوگ جن کے پاس یری طرح پیسہ نہیں تھا صرف دیکھتے رہے۔

...

Noen få passasjerer kjøpte noe å drikke, andre kjøpte små snacks som de begynte å tygge på. De som ikke hadde noen penger, som jeg, bare så på.

یہ سرگرمیاں بس کے مسہل ہارن کی وجہ سے متاثر ہو رہی تھیں لیکن یہ ایک نسٹانی بھئی تھی کہ ہم جا نے کے لیے تیار ہیں۔ کڈکٹر سامان پچنے والوں پر بہت زور سے چلایا کہ وہ باہر چلے جائیں۔

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.